PROTOCOL
ON THE EXTENSION OF THE CO-OPERATION AGREEMENT
BETWEEN INDONESIA, MALAYSIA, THE PHILIPPINES,
SINGAPORE AND THAILAND
- MEMBER COUNTRIES OF THE ASSOCIATION OF THE SOUTH-EAST ASIAN
NATIONS - AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
TO BRUNEI DARUSSALAM

PROTOKOL
VEDRØRENDE UDVIDELSEN AF SAMARBEJDSAFTALEN
MELLEM INDONESIEN, MALAYSIA, FILIPPINERNE, SINGAPORE
OG THAILAND - MEDLEMMER AF SAMMENSLUTNINGEN AF
STATER I SYDØSTASIEN - OG DET EUROPÆISKE
ØKONOMISKE FÆLLESSKAB TIL OGSÅ AT
OMFATTE BRUNEI DARUSSALAM

PROTOKOLL
UEBER DIE ERSTRECKUNG DES KOOPERATIONSABKOMMENS
ZWISCHEN INDONESIEN, MALAYSIA, DEN PHILIPPINEN, SINGAPUR
UND THAILAND - MITGLIEDSLAENDER DES VERBANDES
SUEDOSTASIATISCHER NATIONEN -
UND DER EUROPAEISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT
AUF BRUNEI-DARUSSALAM

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΕΚΤΑΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΙΝΔΟΝΗΣΙΑΣ, ΜΑΛΑΙΣΙΑΣ, ΦΙΛΙΠΠΙΝΩΝ, ΣΙΓΚΑΠΟΥΡΗΣ
ΚΑΙ ΤΑΥΛΑΝΔΗΣ, ΧΩΡΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥ ΣΥΝΔΕΣΜΟΥ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ
ΤΗΣ ΝΟΤΙΟΑΝΑΤΟΛΙΚΗΣ ΑΣΙΑΣ, ΚΑΙ
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΣΤΟ ΜΠΡΟΥΝΕΙ-ΝΤΑΡΟΥΣΑΛΑΜ

PROTOCOLE
PORTANT EXTENSION DE L'ACCORD DE COOPERATION ENTRE
L'INDONESIE, LA MALAYSIA, LES PHILIPPINES, SINGAPOUR
ET LA THAÏLANDE,
PAYS MEMBRES DE L'ASSOCIATION DES NATIONS DE L'ASIE DU SUD-EST,
ET LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE,
A BRUNEI-DARUSSALAM

PROTOCOLLO
CONCERNENTE L'ESTENSIONE A BRUNEI DARUSSALAM
DELL'ACCORDO DI COOPERAZIONE TRA
L'INDONESIA, LA MALAYSIA, LE FILIPPINE, SINGAPORE
E LA TAILANDIA, PAESI MEMBRI DELL'ASSOCIAZIONE
DELLE NAZIONI DEL SUD-EST ASIATICO, E
LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA

PROTOCOL
BETREFFENDE DE UITBREIDING TOT BRUNEI DARUSSALAM
VAN DE SAMENWERKINGSOVEREENKOMST TUSSEN
INDONESIE, MALEISIE, DE FILIPPIJNEN, SINGAPORE
EN THAILAND,
LID-STATEN VAN DE ASSOCIATIE VAN
ZUIDOOSTAZIATISCHE STATEN, EN
DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP

ASEAN/CEE/X 1

PROTOCOL
ON THE EXTENSION OF THE CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN INDONESIA, MALAYSIA, THE PHILIPPINES, SINGAPORE AND THAILAND - MEMBER COUNTRIES OF THE ASSOCIATION OF THE SOUTH-EAST ASIAN NATIONS - AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY TO BRUNEI DARUSSALAM

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA:

Prof. Dr MOCHTAR KUSUMAATMADJA,
Minister for Foreign Affairs;

THE GOVERNMENT OF MALAYSIA:

TENGKU AHMAD RITHAUDDEEN,
Minister of Foreign Affairs;

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:

Arturo M. TOLENTINO,
Minister for Foreign Affairs;

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE:

S. DHANABALAN,
Minister for Foreign Affairs,

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND:

AIR CHIEF MARSHAL Siddhi Savetsila,
Minister of Foreign Affairs;

THE GOVERNMENT OF BRUNEI DARUSSALAM:

Prince MOHAMED BOLKIAH,
Minister for Foreign Affairs;

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES:

Peter BARRY,
President-in-Office of the Council of the European Communities,
Minister for Foreign Affairs of Ireland;

Wilhelm HAFERKAMP,
Vice-President of the Commission of the European Communities;

WHO, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

By this protocol Brunei Darussalam accedes to the Agreement.

ARTICLE 2

Save as otherwise provided in this Protocol, the provisions of the Agreement together with the Protocol concerning Article 1 of the Agreement shall apply to Brunei Darussalam.

ARTICLE 3

As regards Brunei Darussalam, the initial period of application of the Agreement shall expire on the same date as for the other Contracting Parties.

ARTICLE 4

This Protocol is drawn up in eight originals in the English, Danish, Dutch, French, German, Greek and Italian languages, each of these texts being equally authentic.

PROTOKOL

VEDRØRENDE UDVIDELSEN AF SAMARBEJDSAFTALEN
MELLEM INDONESIEN, MALAYSIA, FILIPPINERNE, SINGAPORE
OG THAILAND - MEDLEMMER AF SAMMENSLUTNINGEN
AF STATER I SYDØSTASIEN -
OG DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB
TIL OGSÅ AT OMFATTE BRUNEI DARUSSALAM

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN INDONESIEN,

REGERINGEN FOR MALAYSIA,

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN FILIPPINERNE,

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN SINGAPORE,

REGERINGEN FOR KONGERIGET THAILAND,

og

REGERINGEN FOR BRUNEI DARUSSALAM,

på den ene side,

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

på den anden side,

som henviser til samarbejdsaftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Indonesien, Malaysia, Filippinerne, Singapore og Thailand, medlemmer af Sammenslutningen af stater i Sydøstasien, der blev undertegnet den 7. marts 1980 i Kuala Lumpur, i det følgende benævnt "aftalen",

som tager i betragtning, at Brunei Darussalam som nyt medlem af Sammenslutningen af stater i Sydøstasien har ansøgt om at tiltræde aftalen,

HAR besluttet at udvide aftalen til også at omfatte Brunei Darussalam og har med henblik herpå som befuldmægtiget udpeget:

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN INDONESIEN:

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA,
Udenrigsminister;

REGERINGEN FOR MALAYSIA:

TENGKU AHMAD RITHAUDDEEN,
Udenrigsminister;

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN FILIPPINERNE:

Arturo M. TOLENTINO,
Udenrigsminister;

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN SINGAPORE:

S. DHANABALAN,
Udenrigsminister;

REGERINGEN FOR KONGERIGET THAILAND:

AIR CHIEF MARSHAL Siddhi Savetsila,
Udenrigsminister;

REGERINGEN FOR BRUNEI DARUSSALAM:

Prins MOHAMED BOLKIAH,
Udenrigsminister;

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER:

Peter BARRY,
Formand for Rådet for De europæiske Fællesskaber,
Irlands udenrigsminister;

Wilhelm HAFERKAMP,
Næstformand i Kommissionen for De europæiske Fællesskaber;

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKEL 1

Ved denne protokol tiltræder Brunei Darussalam aftalen.

ARTIKEL 2

Med mindre andet er bestemt i denne protokol, finder aftalens bestemmelser sammen med protokollen vedrørende aftalens artikel 1 anvendelse på Brunei Darussalam.

ARTIKEL 3

Hvad angår Brunei Darussalam, udløber den indledende periode for aftalens anvendelse på samme tidspunkt som for de øvrige kontraherende parter.

ARTIKEL 4

Denne protokol er udfærdiget i otte eksemplarer på engelsk, dansk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk og tysk, hvilke tekster har samme gyldighed.

PROTOKOLL

UEBER DIE ERSTRECKUNG DES KOOPERATIONSABKOMMENS
ZWISCHEN INDONESIEN, MALAYSIA, DEN PHILIPPINEN, SINGAPUR
UND THAILAND - MITGLIEDSLAENDER DES
VERBANDES SUEDOSTASIATISCHER NATIONEN -
UND DER EUROPAEISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT
AUF BRUNEI-DARUSSALAM

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK INDONESIEN,

DIE REGIERUNG MALAYSIAS,

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN,

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK SINGAPUR,

DIE REGIERUNG DES KOENIGREICHS THAILAND

und

DIE REGIERUNG VON BRUNEI-DARUSSALAM

einerseits,

DER RAT DER EUROPAEISCHEN GEMEINSCHAFTEN

andererseits,

gestützt auf das am 7. März 1980 in Kuala Lumpur unterzeichnete Kooperationsabkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Indonesien, Malaysia, den Philippinen, Singapur und Thailand, Mitgliedsländer des Verbandes Südostasiatischer Nationen, nachstehend "Abkommen" genannt,

in der Erwägung, dass Brunei-Darussalam als neues Mitgliedsland des Verbandes Südostasiatischer Nationen beantragt hat, dem Abkommen beizutreten,

HABEN BESCHLOSSEN, das Abkommen auf Brunei-Darussalam zu erstrecken, und haben hierfür als Bevollmächtigte ernannt:

hörig befundenen

em Abkommen bei.

immt ist, gelten
ll betreffend

et für Brunei-
übrigen Vertrags-

glischer,
her, italie-
, wobei jeder

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΕΚΤΑΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΙΝΔΟΝΗΣΙΑΣ, ΜΑΛΑΙΣΙΑΣ, ΦΙΛΙΠΠΙΝΩΝ, ΣΙΓΚΑΠΟΥΡΗΣ
ΚΑΙ ΤΑΥΛΑΝΔΗΣ, ΧΩΡΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥ ΣΥΝΔΕΣΜΟΥ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ
ΤΗΣ ΝΟΤΙΟΑΝΑΤΟΛΙΚΗΣ ΑΣΙΑΣ, ΚΑΙ
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΣΤΟ ΜΠΡΟΥΝΕΙ-ΝΤΑΡΟΥΣΑΛΑΜ

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΝΔΟΝΗΣΙΑΣ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΜΑΛΑΙΣΙΑΣ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΦΙΛΙΠΠΙΝΩΝ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΙΓΚΑΠΟΥΡΗΣ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΤΑΥΛΑΝΔΗΣ,

και

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΜΠΡΟΥΝΕΙ-ΝΤΑΡΟΥΣΑΛΑΜ,

αφενός,

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΙΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

αφετέρου,

έχοντας υπόψη τη συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ινδονησίας, της Μαλαισίας, των Φιλιππίνων, της Σιγκαπούρης και της Ταϋλάνδης, χωρών μελών του Συνδέσμου των Κρατών της Νοτιοανατολικής Ασίας (ASEAN) που υπογράφηκε στις 7 Μαρτίου 1980 στην Κουάλα Λουμπούρ και στο εξής αποκαλείται "συμφωνία",

εκτιμώντας ότι το Μπρουνέι-Νταρουσαλάμ, ως νέο μέλος του ASEAN, έχει υποβάλει αίτηση για προσχώρηση στη συμφωνία,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να επεκτείνουν τη συμφωνία στο Μπρουνέι-Νταρουσαλάμ και προς το σκοπό αυτό όρισαν πληρεξουσίους :

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΝΔΟΝΗΣΙΑΣ :

τον καθηγητή Dr MOCHTAR KUSUMAATMADJA,
Υπουργό Εξωτερικών,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΜΑΛΑΙΣΙΑΣ :

τον TENGKU AHMAD RITHAUDDEEN,
Υπουργό Εξωτερικών,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΦΙΛΙΠΠΙΝΩΝ :

τον Arturo M. TOLENTINO,
Υπουργό Εξωτερικών,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΙΓΚΑΠΟΥΡΗΣ :

τον S. DHANABALAN
Υπουργό Εξωτερικών,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΤΑΥΛΑΝΔΗΣ :

τον ΠΤΕΡΑΡΧΟ Siddhi Savetsila,
Υπουργό Εξωτερικών,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΜΠΡΟΥΝΕΙ-ΝΤΑΡΟΥΣΑΛΑΜ :

τον Πρίγκηπα MOHAMED BOLKIAH,
Υπουργό Εξωτερικών,

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΙΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ:

τον PETER BARRY,
Εν ενεργεία Πρόεδρο του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,
Υπουργό Εξωτερικών της Ιρλανδίας,

τον Wilhelm HAFERKAMP,
Αντιπρόεδρο της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

ΑΡΘΡΟ 1

Με το παρόν πρωτόκολλο, το Μπρουνέι-Νταρουσαλάμ προσχωρεί στη συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 2

Με την επιφύλαξη διαφορετικών διατάξεων που προβλέπονται στο παρόν πρωτόκολλο, οι διατάξεις της συμφωνίας και το πρωτόκολλο σχετικά με το άρθρο 1 της συμφωνίας εφαρμόζονται στο Μπρουνέι-Νταρουσαλάμ.

ΑΡΘΡΟ 3

Όσον αφορά το Μπρουνέι-Νταρουσαλάμ, η αρχική περίοδος εφαρμογής της συμφωνίας λήγει την ίδια ημερομηνία με τα υπόλοιπα συμβαλλόμενα μέρη.

ΑΡΘΡΟ 4

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε οκτώ πρωτότυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιταλική και ολλανδική γλώσσα και όλα τα κείμενα αυτά είναι εξ ίσου αυθεντικά.

PROTOCOLE

PORTANT EXTENSION DE L'ACCORD DE COOPERATION ENTRE
L'INDONESIE, LA MALAYSIA, LES PHILIPPINES, SINGAPOUR
ET LA THAÏLANDE,
PAYS MEMBRES DE L'ASSOCIATION DES NATIONS DE L'ASIE DU SUD-EST,
ET LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE,
A BRUNEI-DARUSSALAM

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'INDONESIE,

LE GOUVERNEMENT DE LA MALAYSIA,

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES,

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE SINGAPOUR,

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE,

et,

LE GOUVERNEMENT DE BRUNEI-DARUSSALAM,

d'une part,

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

d'autre part,

vu l'accord de coopération entre la Communauté économique européenne et l'Indonésie, la Malaysia, les Philippines, Singapour et la Thaïlande, pays membres de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est, signé le 7 mars 1980 à Kuala Lumpur, ci-après dénommé "accord",

considérant que Brunei-Darussalam, nouveau membre de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est, a demandé à adhérer à l'accord,

ONT DECIDE d'étendre l'accord à Brunei-Darussalam et désigné à cette fin comme plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'INDONESIE :

Prof. Dr MOCHTAR KUSUMAATMADJA,
Ministre des Affaires étrangères ;

LE GOUVERNEMENT DE LA MALAYSIA :

TENGKU AHMAD RITHAUDDEEN,
Ministre des Affaires étrangères ;

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES :

Arturo M. TOLENTINO,
Ministre des Affaires étrangères ;

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE SINGAPOUR :

S. DHANABALAN,
Ministre des Affaires étrangères ;

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE :

AIR CHIEF MARSHAL Siddhi Savetsila,
Ministre des Affaires étrangères ;

LE GOUVERNEMENT DE BRUNEI-DARUSSALAM :

Prince MOHAMED BOLKIAH,
Ministre des Affaires étrangères ;

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES :

Peter BARRY,
Président en exercice du Conseil des Communautés européennes,
Ministre des Affaires étrangères d'Irlande ;

Wilhelm HAFERKAMP,
Vice-Président de la Commission des Communautés européennes ;

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

ARTICLE 1

Par le présent protocole, Brunei-Darussalam adhère à l'accord.

ARTICLE 2

Sauf dispositions contraires du présent protocole, les dispositions de l'accord et le protocole relatif à l'article 1 de l'accord s'appliquent à Brunei-Darussalam.

ARTICLE 3

En ce qui concerne Brunei-Darussalam, la période initiale d'application de l'accord prend fin le même jour que pour les autres parties contractantes.

ARTICLE 4

Le présent protocole est rédigé en huit exemplaires en langues anglaise, allemande, danoise, française, grecque, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi.

PROTOCOLLO
CONCERNENTE L'ESTENSIONE A BRUNEI DARUSSALAM DELL'ACCORDO DI COOPERAZIONE TRA L'INDONESIA, LA MALAYSIA, LE FILIPPINE, SINGAPORE E LA TAILANDIA, PAESI MEMBRI DELL'ASSOCIAZIONE DELLE NAZIONI DEL SUD-EST ASIATICO, E LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA

onomica
Singapore
le nazioni
ala Lumpur,

oro
co, ha

salam e a

SEAN/CEE/i 3

PROTOCOL
BETREFFENDE DE UITBREIDING TOT BRUNEI DARUSSALAM VAN DE SAMENWERKINGSOVEREENKOMST TUSSEN INDONESIE, MALEISIE, DE FILIPPIJNEN, SINGAPORE EN THAILAND, LID-STATEN VAN DE ASSOCIATIE VAN ZUIDOOSTAZIATISCHE STATEN, EN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK INDONESIE,

DE REGERING VAN MALEISIE,

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK DER FILIPPIJNEN,

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SINGAPORE,

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK THAILAND,

en,

DE REGERING VAN BRUNEI DARUSSALAM,

enerzijds,

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

anderzijds,

gelet op de samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en Indonesië, Maleisië, de Filippijnen, Singapore en Thailand, Lid-Staten van de Associatie van Zuidoostaziatische Staten, getekend op 7 maart 1980 in Kuala Lumpur, hierna te noemen de "Overeenkomst",

overwegende dat Brunei Darussalam als nieuw lid van de Associatie van Zuidoostaziatische Staten verzocht heeft tot de Overeenkomst te mogen toetreden ;

HEBBEN BESLOTEN de Overeenkomst uit te breiden tot Brunei Darussalam en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK INDONESIE :

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE REGERING VAN MALEISIE :

TENGKU AHMAD RITHAUDDEEN,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK DER FILIPPIJNEN :

Arturo M. TOLENTINO,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SINGAPORE :

S. DHANABALAN,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK THAILAND :

AIR CHIEF MARSHAL Siddhi Savetsila,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE REGERING VAN BRUNEI DARUSSALAM :

Prins MOHAMED BOLKIAH,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN :

Peter BARRY,
Fungerend voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen,
Minister van Buitenlandse Zaken van Ierland ;

Wilhelm HAFERKAMP,
Vice-voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen ;

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

ALS VOLGT ZIJN OVEREENGEKOMEN :

ARTIKEL 1

Door dit Protocol treedt Brunei Darussalam toe tot de Overeenkomst.

ARTIKEL 2

Tenzij anders bepaald in dit Protocol zijn de bepalingen van de Overeenkomst, samen met het Protocol betreffende artikel 1 van de Overeenkomst, van toepassing op Brunei Darussalam.

ARTIKEL 3

Voor wat betreft Brunei Darussalam zal de eerste periode van toepassing van de Overeenkomst op dezelfde datum verstrijken als voor de andere Overeenkomstsluitende partijen.

ARTIKEL 4

Dit Protocol is opgesteld in acht exemplaren in de Engelse, de Deense, de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne Protokol.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στο παρόν πρωτόκολλο.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Protocollo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Done at Dublin, this fifteenth day of November in the year one thousand nine hundred and eighty-four.

Udfærdiget i Dublin, den femtende november nitten hundrede og fireogfirs.

Geschehen zu Dublin am fünfzehnten November neunzehnhundertvierundachtzig.

Έγινε στο Δουβλίνο στις δεκαπέντε Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα τέσσερα.

Fait à Dublin, le quinze novembre mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

Fatto a Dublino, addi' quindici novembre millenovecentottantaquattro.

Gedaan te Dublin, de vijftiende november negentienhonderd vierentachtig.